

# Lingüística aplicada en la sociedad de la información y la comunicación

**Editoras:**

**Maria Juan**

**Marian Amengual**

**Joana Salazar**



**LINGÜÍSTICA APLICADA EN LA  
SOCIEDAD DE LA INFORMACIÓN Y  
LA COMUNICACIÓN**

# LINGÜÍSTICA APLICADA EN LA SOCIEDAD DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN

Editoras

MARIA JUAN GARAU  
MARIAN AMENGUAL PIZARRO  
JOANA SALAZAR NOGUERA

2006

Universitat de les Illes Balears

© del texto: AESLA

© de la edición: Universitat de les Illes Balears

Primera edición: diciembre de 2006

Diseño de la portada: elstres.com

Edición: Universitat de les Illes Balears. Servei de Publicacions i Intercanvi Científic. Cas Jai. Campus universitari. Cra. de Valldemossa, km 7.5. E-07071 Palma (Illes Balears)

Impresión: Gráficas Planisi, S.A.

ISBN: 84-7632-962-8

DL: PM 3048-2006

No se permite la reproducción total o parcial de este libro ni de la portada, ni la grabación en un sistema informático, ni la transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro o por otros métodos, sin la autorización de los titulares del copyright.

## ÍNDICE

<b>PRESENTACIÓN</b>	11
<b>CONTRIBUCIONES INVITADAS</b>	
ICT: NEW OPPORTUNITIES FOR L2 RESEARCHERS <i>Carol A. Chapelle</i>	15
RESEARCHING THE LANGUAGE OF SCHOLARSHIP WITHIN A SAFERULE/INTERLANGUAGE PERSPECTIVE <i>Larry Selinker</i>	25
APLICACIONES FORENSES DE LA LINGÜÍSTICA DESCRIPTIVA Y DE CORPUS <i>M<sup>a</sup> Teresa Turell</i>	43
<b>LENGUAS PARA FINES ESPECÍFICOS</b>	
CONTENIDO, FORMA Y FUNCIÓN EN TEXTOS DEL DOMINIO DEL CINE: LA RESEÑA Y LA CRÍTICA CINEMATOGRAFICAS <i>Guadalupe Aguado de Cea, Inmaculada Álvarez de Mon Rego y Antonio Pareja-Lora</i>	65
ANÁLISIS DE GÉNERO: LOS ARTÍCULOS DE ANÁLISIS DE PRODUCTOS INFORMÁTICOS EN LAS REVISTAS DEL SECTOR <i>Carola Álvarez-Bolado Sánchez</i>	77
USING CONCORDANCES IN THE ESP CLASSROOM TO LEARN THE APPROPRIATE USE OF DISCOURSE MARKERS <i>M<sup>a</sup> Ángeles García de Sola</i>	89
LAS SIGLAS DEL ÁMBITO DE GENOMA HUMANO: ALGUNAS CONSIDERACIONES DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LOS LSP <i>John Jairo Giraldo y M<sup>a</sup> Teresa Cabré</i>	97
APROXIMACIÓN DIACRÓNICA AL LÉXICO DEL ARTE GRÁFICO <i>Luis Guerra</i>	109
INTERCULTURAL PRAGMATICS: WHY DOES MISCOMMUNICATION ARISE BETWEEN SPANIARDS USING ENGLISH AS THE <i>LINGUA FRANCA</i> IN BUSINESS AND BRITISH SPEAKERS? <i>Victoria Guillén Nieto</i>	117
VARIACIÓN SEMÁNTICA Y CONOCIMIENTO ESPECIALIZADO: UN CASO PARA EL VOCABULARIO DE LA MUSEÍSTICA <i>Anna Joan-Casademont y Mercè Lorente Casafont</i>	133

INTERPERSONAL AND IDEATIONAL FUNCTION IN ENGLISH, FRENCH AND SPANISH SCHOLARLY BOOK REVIEWS: THE CASE OF CRITICAL SPEECH ACTS <i>Françoise Salager-Meyer y M<sup>a</sup> Ángeles Alcaraz Ariza</i>	143
LA LENGUA DEL MERCADO EN EL MERCADO DE LA LENGUA: LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA DE LOS NEGOCIOS A EXTRANJEROS <i>Javier Santos López</i>	153
NUEVAS PROPUESTAS DIDÁCTICAS PARA LA ENSEÑANZA DEL ALEMÁN APLICADO AL CANTO: LAS VOCALES <i>María Sanz Julián</i>	163
ANÁLISIS CONTRASTIVO DE ARTÍCULOS QUÍMICOS EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL: ESTRUCTURA RETÓRICA Y ORGANIZACIÓN TEXTUAL <i>Carmen Valero Garcés y M<sup>a</sup> Cristina Calle Martínez</i>	173
ESTRATEGIAS PARA LA ENSEÑANZA DE COMBINACIONES LÉXICAS METAFÓRICAS EN UN CURSO DE LENGUAS PARA FINES ESPECÍFICOS <i>Vanesa Vidal Méndez y M<sup>a</sup> Teresa Cabré Castellví</i>	187
<b>LEXICOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA</b>	
CADENAS DERIVATIVAS EN EL LÉXICO DEL INGLÉS ANTIGUO: TIPOLOGÍA Y CARACTERÍSTICAS <i>Laura Caballero González</i>	199
COGNITIVE LEXICOLOGY. QUESTIONS FOR AN ONOMASIOLOGICAL APPROACH TO LEXIS <i>Dylan Glynn</i>	209
EL MODELO DE GRAMÁTICAS LÉXICAS Y EL INGLÉS ANTIGUO: ANÁLISIS LÉXICO-SINTÁCTICO DE LA CLASE VERBAL QUE EXPRESA LA PERCEPCIÓN SENSORIAL TÁCTIL <i>Marta González Orta</i>	219
PRODUCTIVIDAD CUALITATIVA Y CUANTITATIVA DE LOS PREDICADOS AFIJALES EN UNA BASE DE DATOS LÉXICA DEL INGLÉS ANTIGUO <i>Elisa González Torres</i>	233
EXPLICACIÓN DE LA EFECTIVIDAD SEMÁNTICA DE LA PREFIJACIÓN DESDE UNA PERSPECTIVA COGNITIVISTA <i>M<sup>a</sup> del Carmen Guarddon Anelo</i>	241
EL FRASEOLOGISMO COMO UNIDAD DE TRABAJO DENTRO DE LOS ESTUDIOS LÉXICOS <i>Zaruhi Hakobian y Carlos Inchaurrealde</i>	253
THE ROLE OF METAPHOR AND METONYMY AS TOOLS OF LEXICAL CREATION: THE CASE OF SPANISH INFORMAL SPEECH <i>Javier Herrero Ruiz</i>	263

LA IDENTIFICACIÓN DE LOS PREDICADOS AFIJALES EN UNA BASE DE DATOS LÉXICA DEL INGLÉS ANTIGUO <i>Ana Ibáñez Moreno</i>	277
SOBRE LA TRANSPARENCIA DE LA DERIVACIÓN LÉXICA ANGLOSAJONA <i>Javier Martín Arista</i>	285
THE MEANING CONSTRUAL OF <i>ARGUE</i> AS A VERB OF REPORT <i>Silvia Masi</i>	295
LAS REGLAS LÉXICAS COMO PREVISORAS DE LA ESTRUCTURA MORFOSINTÁCTICA. ESTUDIO DE LA CONSTRUCCIÓN MEDIA <i>M<sup>a</sup> Beatriz Pérez Cabello de Alba</i>	309
APPROACHING EPISTEMIC MODALITY IN ENGLISH AND SPANISH: A CORPUS-BASED CONTRASTIVE STUDY OF <i>PROBABLY</i> AND <i>PROBABLEMENTE</i> <i>Noelia Ramón García</i>	319
LA INFLUENCIA DEL CONTEXTO EN LA ORGANIZACIÓN COGNITIVA <i>M<sup>a</sup> Jesús Sánchez, Pilar Alonso y Ramiro Durán</i>	329
<b>LINGÜÍSTICA DE CORPUS, COMPUTACIONAL E INGENIERÍA LINGÜÍSTICA</b>	
LOS TEXTOS PARALELOS EN TRADUCCIÓN: A MEDIO CAMINO ENTRE LA TIPOLOGÍA DE TEXTOS Y LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS <i>Miguel Ángel Candel Mora y Asunción Jaime Pastor</i>	341
ANÁLISIS CONTRASTIVO DE UN CORPUS LINGÜÍSTICO DE CATA DE VINOS Y CREACIÓN DE FICHAS TERMINOLÓGICAS PARA LA CONFECCIÓN DE ENTRADAS LÉXICAS <i>M<sup>a</sup> Teresa De Cuadra García</i>	349
PROYECTO HIEO (GV043/436): INVESTIGACIÓN, DESARROLLO Y PROBLEMAS ASOCIADOS AL DISEÑO DE LA HERRAMIENTA INFORMÁTICA DE EVALUACIÓN ORAL ONLINE <i>Jesús García Laborda y Emilia Enríquez Carrasco</i>	361
PROPUESTAS DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO LINGÜÍSTICAS EN EL DISEÑO DE EXÁMENES ORALES PARA SU APLICACIÓN A EXÁMENES DISTRIBUIDOS POR INTERNET: ¿QUÉ OFRECE EL PROYECTO DE LA HERRAMIENTA INFORMÁTICA PARA EVALUACIÓN ORAL (HIEO) A LOS INVESTIGADORES Y PROFESORES DE LENGUAS PARA FINES ESPECÍFICOS? <i>Jesús García Laborda, Emilia Enríquez Carrasco, Daniela Gil Salom, Mercedes López Santiago, Marie France Collart, Inmaculada Sanz Álava, Amelia Plasencia Abasolo, Josep Àngel Mas Castells, Cristina Navarro Laboulais y Josefa Contreras Fernández</i>	369
EXPANSIÓ DE CONSULTES MULTILINGÜE PER A LA RECUPERACIÓ D'INFORMACIÓ EN ECONOMIA <i>Mercè Lorente Casafont</i>	377

**TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

LA TRADUCCIÓN DE LA PROSA POÉTICA DE HENRY JAMES: LA IMPORTANCIA DE <i>NO SER FIEL</i> <i>M<sup>a</sup> Antonia Álvarez</i>	387
LAS ESTRATEGIAS DE INTERNACIONALIZACIÓN: UN NUEVO RETO PARA LOS TRADUCTORES <i>Raquel De Pedro Ricoy</i>	393
COMERCIO ELECTRÓNICO: ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE CUATRO TÉRMINOS EN ESPAÑOL <i>Jorge Jiménez Bellver</i>	401
USE AND ABUSE OF <i>OBSERVAR</i> IN SPANISH-ENGLISH TRANSLATIONS OF MEDICAL RESEARCH ARTICLES <i>Ian A. Williams</i>	409

## LA INFLUENCIA DEL CONTEXTO EN LA ORGANIZACIÓN COGNITIVA

MARÍA JESÚS SÁNCHEZ  
PILAR ALONSO  
RAMIRO DURÁN  
*Universidad de Salamanca*

### RESUMEN

*Este trabajo estudia las diferencias que los hablantes nativos y no nativos de la lengua inglesa presentan en su organización conceptual de los verbos modales ingleses. Para ello, se pidió a dos grupos de sujetos (nativos y no nativos de la lengua inglesa) que realizaran dos tareas en un periodo de tiempo limitado. En la primera de ellas se presentaron a los sujetos veinte casos prototípicos de usos de verbos modales en un contexto oracional libre y se les pidió que identificaran las funciones. En la segunda se restringió el contexto y se obtuvieron las redes semánticas de los dos grupos de sujetos mediante el algoritmo Pathfinder. Los resultados de la investigación arrojaron diferencias sustanciales en lo relativo a las redes conceptuales de ambos grupos de sujetos cuando el material analizado se presentaba en contexto oracional restringido. Por el contrario, el análisis del material contextualizado permitió detectar problemas comunes en la conceptualización de los verbos modales para ambos grupos de sujetos.*

### ABSTRACT

*This paper studies the differences in the cognitive organization of modal verbs in English by native and non-native speakers of English. For this purpose, two groups of subjects (native and non-native speakers of English) were asked to perform two tasks within a limited time period. The first task dealt with twenty cases presenting the most prototypical functions of modal verbs in a free sentential context. Subjects were asked to identify the functions. The second task severely restricted the sentential context and used the Pathfinder algorithm to obtain the semantic networks of the same modal verbs. The results of the research showed (1) that there are substantial differences in the conceptualization of modals between native and non-native users of English when these verbal forms are presented in a restricted context; (2) that context offers a realistic and effective way to detect problems with the conceptual understanding of modal verbs for both groups of subjects.*

### 1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo pretende investigar cómo influye el contexto como factor diferenciador en la organización cognitiva que, de un determinado material léxico o gramatical, presentan los estudiantes de inglés como lengua extranjera y los sujetos nativos de esta lengua (expertos). Para ello se ha estudiado cómo organizan ambos tipos de sujetos los verbos modales ingleses cuando éstos se presentan en contexto oracional y se han contrastado sus resultados con los obtenidos en otra investigación paralela

(Sánchez y Alonso 2003), donde se analiza con la misma metodología la organización cognitiva de los verbos modales sin contextualizar en los mismos sujetos.

## 2. METODOLOGÍA

### 2.1. *Participantes*

Tomaron parte en la investigación dos grupos de sujetos: uno compuesto por estudiantes de primer curso de Filología Inglesa de la Universidad de Salamanca. El otro grupo, que servía como referente con el que comparar los datos de nuestros estudiantes, estaba compuesto por hablantes nativos de inglés matriculados en la Universidad de Salamanca en cursos de lengua y de literatura españolas. Los primeros participaron libremente y a cambio se les ofreció crédito adicional en la asignatura de Lengua Inglesa I; los segundos participaron voluntaria y desinteresadamente.

### 2.2. *Material*

Se usaron dos pruebas diferentes contrabalanceadas con verbos modales. En una se incluían estas formas verbales en un contexto oracional libre y en la otra en un contexto oracional restringido.

#### 2.2.1. Contexto oracional libre

Se presentó a los sujetos un total de veinte oraciones distribuidas proporcionalmente entre los diferentes usos con los ejemplos más prototípicos de cada función y con todos los modales menos *dare* y *used to*, ya que la asociación de éstos con los verbos modales viene dada por la forma no-flexionada de los modales que pueden adoptar en determinadas ocasiones. Los participantes tenían que decidir mediante un ejercicio de opción múltiple (5 opciones) la función que en cada caso desempeñaba el verbo modal. A cada respuesta correcta se le asignó un punto y todas las hojas de respuesta fueron corregidas por la misma persona. El tiempo medio para la ejecución de esta tarea fue de 10 minutos.

Se tomó como base para la elaboración de la prueba una selección de casos obtenidos de la gramática de Leech y Svartvik (1975: 209-210). Se eligió esta obra por su enfoque comunicativo y por su consolidada representatividad; así se obtuvo un material equilibrado y aceptable en cuanto a longitud que cubría todas las funciones y los usos más relevantes expresados con frecuencia en inglés mediante estos verbos y reseñados en las gramáticas consultadas.

### 2.2.2. Contexto oracional restringido

En este caso, se diseñó un ejercicio encaminado a medir, con los juicios de relación de los sujetos, el grado de proximidad de los verbos modales en un contexto oracional restringido. Se utilizaron los mismos verbos modales que en la tarea anterior, los mismos criterios y las mismas fuentes. Era fundamental que el contexto en que se situaran los verbos modales fuera lo suficientemente uniforme y simplificado para que no se dieran elementos que pudieran aportar información adicional que condicionara las decisiones de los sujetos. Con este fin se seleccionó una oración tipo: *Shall I make you a cup of coffee?* (Leech y Svartvik 1975: 142), que pudiera acoger sin sufrir modificación alguna, ni formal ni funcional, a todos los verbos modales.

### 2.3. Juicios de relación

Los juicios de relación de los sujetos con los verbos modales ingleses en contexto oracional restringido se llevó a cabo con el algoritmo *Pathfinder*. Los sujetos juzgaron según su propio criterio la relación existente entre todas las posibles parejas de oraciones que se les presentó aleatoriamente en la pantalla del ordenador. El tiempo medio para la ejecución de la tarea fue de unos 15 minutos. Con los datos de esta prueba se halló la red semántica promediada por grupo. La información visual que éstas proporcionaron permitió apreciar la organización de cada grupo en este campo semántico. El análisis cualitativo, basado en la información gráfica, se completó con un análisis cuantitativo en el que se midieron las distancias entre los nodos.

### 3. RESULTADOS

#### 3.1. Red Pathfinder. Verbos modales en contexto oracional restringido

##### 3.1.1. Sujetos nativos

La red empírica *Pathfinder* llevada a cabo con los datos de proximidad dados por los sujetos nativos (figura 1) consta de 17 nodos unidos mediante 17 enlaces. En ella se ha hallado la fuerza de relación entre los nodos con el algoritmo *Pathfinder* y la distancia máxima obtenida (menor relación entre los términos alojados en los nodos) es de 0,5917 (*could* y *need*) y la mínima de 0,0083 (*must* y *have to*).

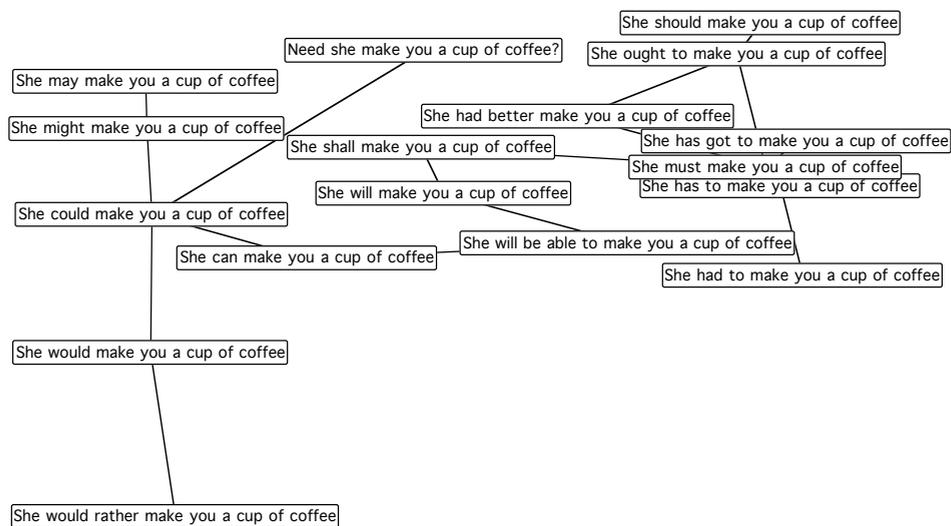


Figura 1. Red *Pathfinder* con los datos de los sujetos nativos de la lengua inglesa hallada con los parámetros  $q=n-1$ ,  $r=\infty$ . Un enlace mayor supone una menor relación entre los nodos y viceversa

La diferencia más significativa que se observa con respecto a la red *Pathfinder* descontextualizada (Sánchez y Alonso 2003) tiene que ver con el núcleo. En el caso que estamos estudiando (verbos modales en contexto oracional restringido) el núcleo central es *must* mientras que en la red obtenida anteriormente (verbos modales sin contexto) era *will*. De *must* parten 5 enlaces, los términos que alojan los nodos reflejan distintos tipos de obligación: *had better*, *ought to* (de forma indirecta *should*), *have got to*, *have to* (de forma indirecta *had to*) y *shall*. Podría extrañar que *shall* aparezca junto a *must*, pero no sucede así cuando se tiene en cuenta que en el contexto oracional proporcionado: “She

shall make you a cup of coffee”, *shall* está marcado y mantiene un carácter de obligatoriedad. Además, aunque *must* está conectado con *shall*, de todos los enlaces directos que parten de él con el que mayor distancia numérica presenta es precisamente con *shall*, lo que indica la relación puntual que se da entre ellos. Tampoco sorprende que la menor distancia se dé entre *must* y *have to*, seguida de *must* y *have got to*, por el paralelismo semántico que existe entre *have to* y *have got to* (Sánchez y Alonso 2003). Entre ellos hay una menor distancia que entre *have to* y *had to*, lo que lleva a pensar en consonancia con Sánchez y Alonso (2003) que lo que prima en la organización de esta red es el valor semántico de las formas ya que si el tiempo verbal fuera lo esencial la distancia entre ambos sería menor que entre *have to* y *must*. *Must* se encuentra más próximo a aquellos términos que implican una obligatoriedad enérgica, aunque también está unido a *ought to* y a *had better*. La distancia entre *ought to* y *should* es muy pequeña, lo que indica que los sujetos los perciben como términos en íntima relación. Sin embargo, la distancia entre *ought to* y *had better* es mayor y aunque existe una relación entre ellos no están tan próximos como los términos anteriores.

De nuevo, como en Sánchez y Alonso (2003), encontramos que *shall* aparece vinculado a *will* y éste unido mediante un enlace directo a *be able to*, *can* y *could*. En esta secuencia se agrupan las distintas formas que implican poder y posibilidad. La conexión entre *be able to* y *will*, no tan próxima (0,3250), se puede explicar por la forma de futuro que presenta *be able to* en esta oración (*will be able to*). Dentro de la secuencia que expresa poder y posibilidad se encuentra *could* como núcleo de importancia ya que de él parten un buen número de enlaces directos (4): *can*, *might*, *would* y *need*. Del que más alejado se encuentra, suponiendo la lejanía máxima en esta red, es de *need* (0,5917). En la conexión entre *could* y *need* se hace patente que en contexto oracional no se piensa en el matiz de obligatoriedad de este último verbo (Sánchez y Alonso 2003). Si retomamos los vínculos que presenta *could* encontramos que el nodo más próximo es el que aloja a *can* (0,2042), por el valor semántico y por la relación temporal que hay entre ellos. Después le siguen *might* (0,3708) y *would* (0,4542), los cuales están relacionados por la función que estos términos desempeñan.

Se encuentra cierto paralelismo con las redes *Pathfinder* descontextualizadas de la investigación de Sánchez y Alonso (2003) ya que se dan los mismos enlaces y aproximadamente las mismas distancias entre *would* y *would rather* (0,4833 frente a 0,5875) así como entre *might* y *may* (0,1125 frente a 0,1292).

### 3.1.2. Sujetos no nativos

La red *Pathfinder* de los estudiantes (Figura 2) se muestra similar en ciertos aspectos a la red de los nativos y diferente en otros. Es similar en el número de enlaces que comparten: 10 de los 16 enlaces de que consta, pero difiere en que no existe un único nodo central ya que hay tres posibles candidatos a la centralidad: *could*, *must* y *can*, de los cuales parten igual número de enlaces de la red (3). Sin embargo, los estudiantes vuelven a asemejarse en parte a los nativos, ya que como ellos también confieren centralidad a *must* en este contexto. Por otra parte, mientras que para los sujetos nativos la mayor relación se da entre los conceptos que expresan obligación (*must* y *have to*), en los estudiantes se da entre los términos que expresan posibilidad y permiso (*may* y *might*). Además, la distancia máxima se produce entre *can* y *need* (0,5833), lo que se debe, probablemente a que, como ocurría con la red de los nativos, *need* se percibe como ajeno a este grupo de términos.

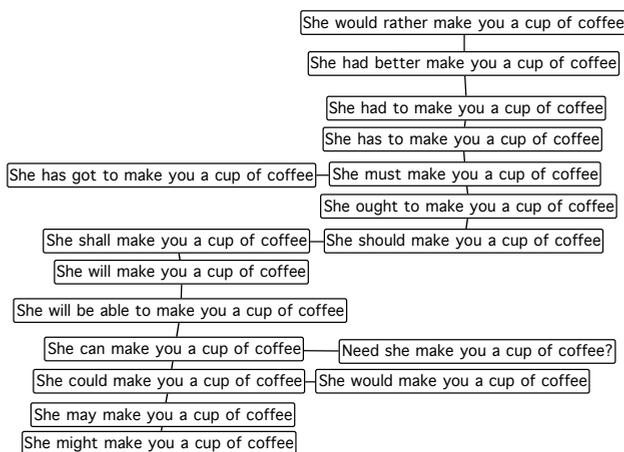


Figura 2. Red *Pathfinder* con los datos de los sujetos no nativos de la lengua inglesa hallada con los parámetros  $q=n-1$ ,  $r=\infty$ . Un enlace mayor supone una menor relación entre los nodos y viceversa

De dos de los nodos centrales: *must* y *can* surgen secuencias parecidas semánticamente a las de la red nativa y a las que aparecen en Sánchez y Alonso (2003). A partir de *must*, se abren dos vías. Una expresa un tipo de deber débil con *ought to* (0,2250) y *should*. La otra expresa un tipo de deber enérgico en la que por un lado están equidistante *has got to* (0,2917) y *have to* (0,2792), probablemente por ser el mismo uso con distribución geográfica diferente. La mayor cercanía de *must* a *ought to* parece indicar que los estudiantes en primera opción contemplan un valor semántico para *must* de obligatoriedad débil. Dentro de la obligatoriedad el valor semántico y la relación temporal hacen que *have to* mantenga un enlace directo, más corto, con *had to* (0,2250). A su vez de este último parte un enlace a *had better* y a *would rather*. El hecho de que exista una gran distancia entre *had to* y los términos con los que finaliza la secuencia *had better* y *would rather* (0,4500) apunta a un debilitamiento en el valor de obligatoriedad. *Had to* tiene un enlace directo con *had better* por el parecido superficial de tiempo entre ambos.

Del otro núcleo central *could* se abre, al igual que en la red nativa, el ramal a la posibilidad con idéntica secuencia: *can*, *be able to*, *will* y *shall*. Aunque parece raro, *be able to* está comunicado con *will* porque en la oración en la que aparece *be able to* la forma verbal es, como se ha mencionado anteriormente, *will be able to*. Esto ha producido un efecto de facilitación para relacionar ambos. Se concluye así la necesidad de que en la enseñanza del término *be able to* éste se presente con un soporte auxiliar (*will*), ya que normalmente no aparece aislado. *Will* está unido a *shall* por el tiempo verbal lo mismo que *shall* y *should*. Si primara el valor semántico de obligatoriedad probablemente de *shall* partiría un enlace directo a *must*, como en la red de los nativos. Paralelamente, en esta red semántica, del mismo modo que en la de los nativos de esta investigación y en la de Sánchez y Alonso (2003), de *could* se llega a *may* y a *might*. Coincidencia que indica una clara comprensión del valor semántico y formal de estos verbos.

### 3.2. Contexto oracional libre

#### 3.2.1. Sujetos nativos

En esta prueba, formada por 20 oraciones cada una de ellas con un verbo modal, se pedía a los sujetos que decidieran en un ejercicio de opción múltiple (5 opciones) el valor semántico del verbo modal que se daba en negrita en distintos contextos oracionales. La puntuación media obtenida en los sujetos nativos, evaluando a un punto por respuesta correcta fue de 16.067. Hubo una gran coincidencia (se considera un grado de coincidencia alto cuando al menos el 70% de los sujetos coinciden en su respuesta correcta) para el 80% de los verbos modales, es decir para 16 de las 20 oraciones. A pesar del gran acuerdo que se dio en general, hubo un porcentaje de acierto muy bajo, quizá por problemas contextuales, en cuatro oraciones:

- **Need** you work so hard? (coincidencia del 36,67%)
- You **have to** be joking (coincidencia del 46,67%)
- John **will** have arrived by now (coincidencia del 53,33%)
- The railways **can** be improved (coincidencia del 66,67%)

La razón para ello con la primera de estas oraciones, lo que implica una pobre comprensión de la misma, es que *need* (como manifestaron los análisis *Pathfinder*) es un verbo que carece de valores modales puros. Entre las respuestas incorrectas que proporcionaron los sujetos la más frecuente fue la de *ability*, seguidas de *volition* y *offer*. Para la oración con *have to* la respuesta incorrecta mayoritaria fue *obligation*, lo cual no sorprende por el carácter de obligatoriedad que normalmente acompaña a este modal. En cuanto a la oración con *will* sorprende que todas las respuestas incorrectas fueran unitarias, todos los participantes dijeron que implicaba *certainty*. Con esta oración, como con la anterior, probablemente sería necesario tener un contexto más amplio para que se pudiera percibir más claramente el sentido esperado. En la oración relacionada con *can* ocurre lo mismo, si el contexto fuera más amplio se podría detectar el significado en su totalidad. Razón por la que hubo respuestas como *certainty*, *probability* e incluso *prediction*.

### 3.2.2. Sujetos no nativos

La prueba de los estudiantes de lengua inglesa se corrigió con los mismos criterios que la de los sujetos nativos. Se encontró que la coincidencia entre nuestros estudiantes a la hora de identificar el valor modal en estas 20 oraciones era muy reducida (12.667), en comparación con la de los sujetos nativos (16.067). Esto hizo pensar en diferencias significativas de conocimiento de la lengua inglesa entre estos dos grupos, razón por la que se hizo una prueba *t* de *Student* para grupos independientes entre las puntuaciones dadas por cada sujeto. Ésta resultó significativa:  $t(58)=5,863$ ,  $p<0.0001$ . Dato que permite afirmar la diferencia de conocimiento entre ambos grupos, lo que apoya los análisis *Pathfinder* comentados y la investigación de Sánchez y Alonso (2003).

Como se ha dicho, el nivel de coincidencia fue muy escaso ya que de las 20 oraciones que componían el total en 12 de ellas no se llegó al 70% de coincidencia. Se observó que en las 4 oraciones en las que no coincidían los sujetos nativos tampoco lo hacían los estudiantes de lengua inglesa, quizá por las razones contextuales ya esgrimidas. Hay que añadir que en las respuestas de los estudiantes se percibió una gran confusión con respecto a los distintos valores modales. Sólo parecían dominar, quizá por una mayor frecuencia de los verbos modales implicados en esas oraciones, los siguientes verbos con estos valores semánticos:

- *can* (permiso)
- *must* (obligación)
- *ve'got to* (obligación)
- *d'better* (consejo)
- *might* (sugerencia)
- *had to* (obligación)

## 4. CONCLUSIONES

Se pone así de relieve, mediante un método comparativo, la diferencia que supone la presencia del contexto de cara a una mejor comprensión. Por un lado, cuando se

compara la organización cognitiva de los sujetos en contexto oracional restringido y descontextualizado (Sánchez y Alonso 2003) se percibe, de modo mucho más claro, que el criterio fundamental utilizado por los nativos y por los estudiantes para la organización modal es el valor semántico. No obstante, hay que matizar que la organización cognitiva de los nativos está mejor perfilada (cualitativa y cuantitativamente). Por otro lado, de los datos obtenidos en contexto oracional libre se infieren problemas de comprensión tanto en los expertos como en los estudiantes debido al contexto tan limitado en el que se han utilizado los verbos modales, a la vez que se aprecian las dificultades conceptuales de los estudiantes en cuanto a los distintos usos de estos verbos. Por lo que se recomienda, dado los problemas que se detectan en los estudiantes en esta parcela de la lengua inglesa, utilizar, para una enseñanza certera de estos verbos, contextos discursivos más amplios que el oracional.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Leech, G. y J. Svartvik. 1975. *A Communicative Grammar of English*. London: Longman.
- Sánchez, M<sup>a</sup> J. y P. Alonso. 2003. "Organización cognitiva de los verbos modales ingleses". XXVII Congreso de AEDEAN. Salamanca
- Schvaneveldt, R. W., ed. 1990. *Pathfinder Associative Networks: Studies in Knowledge Organization*. Norwood, New Jersey: Ablex Publishing Corporation.
- Schvaneveldt, R. W., F. T. Durso y D. W. Dearholt. 1989. "Network Structures in Proximity Data". *The Psychology of Learning and Motivation: Advances in Research and Theory* 24. Ed. G. Bower. New York: Academic Press. 249-284.
- Schvaneveldt, R. W., F. T. Durso, T. E. Goldsmith, T. J. Breen, N. M. Cooke, R. G. Tucker y J. C. De Maio. 1985. "Measuring the Structure of Expertise". *International Journal of Man-Machine Studies* 23: 699-728.
- Thompson, L. A., R. L. Gomez y R. W. Schvaneveldt. 2000. "The Salience of Temporal Cues in the Developing Structure of Event Knowledge". *American Journal of Psychology* 113 (4): 591-619.